Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie zaś i Lewi który stał się na tym miejscu przyszedłszy i zobaczywszy obszedł drugą stroną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie i Lewita,\* gdy przyszedł na to miejsce, zobaczył go, przeszedł na drugą stronę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobnie zaś i lewita, [(co zjawił się)] na tym miejscu, przyszedłszy i zobaczywszy obszedł drugą stroną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie zaś i Lewi który stał się na (tym) miejscu przyszedłszy i zobaczywszy obszedł drugą stroną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie było z Lewitą: przechodził tamtędy, zobaczył go, przeszedł na drugą stronę i oddalił się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie i Lewita, gdy dotarł na to miejsce, podszedł, zobaczył *go* i ominął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i Lewita, dostawszy się na ono miejsce, a przyszedłszy i ujrzawszy go, pominął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także i Lewit, będąc podle miejsca i widząc go, minął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo lewita, gdy przyszedł na to miejsce i zobaczył go, minął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie i Lewita, gdy przyszedł na to miejsce i zobaczył go, przeszedł mimo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie lewita, gdy przyszedł na to miejsce, zobaczył go i ominął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie i lewita, gdy przyszedł na to miejsce i zobaczył go, ominął go z daleka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie lewita, który także znalazł się w rym miejscu, gdy zobaczył, ominął bokiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo i Lewita przechodził obok tego miejsca, spojrzał i poszedł dalej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie i lewita, który znalazł się w tym miejscu i zobaczył go, ominął go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так само ж і левит, бувши на тому місці, поглянув і обминув. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Podobnie zaś i lewita stawszy się w dół w to właściwe miejsce przyszedłszy i ujrzawszy jako przeciwnik do obok-przeciw przyszedł. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie Lewita, gdy pojawił się na tym miejscu; przyszedł, ujrzał go i minął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie jeden L'wi, który dotarł tam i zobaczył go, też przeszedł na drugą stronę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie też Lewita, gdy dotarł do tego miejsca i go ujrzał, przeszedł drugą stroną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak samo postąpił lewita, dozorca świątyni—po prostu minął go. |

1. 1) <x>40 3:6-39</x> [↑](#footnote-ref-2)